

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович

Должность: Директор

Дата подписания: 16.09.2023 15:41:07

Уникальный программный ключ:

feaf174667a9e97527abe3faedc50f6e5a4966ff8f63046070b28d8576ec434f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



«УТВЕРЖДЕНО»

Директор НФ ФГБОУ ВО «ПГУ»

 Д.В. Юрченко

«29» августа 2023 г.

«СОГЛАСОВАНО»

Заместитель директора по учебной
работе и информатизации

 Е.А. Неверова

«29» августа 2023 г.

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.03.01 «ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ
АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

Направление подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) программы

«Перевод и переводоведение»

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры

Протокол № 1 от «29 » августа 2023 г.

Новороссийск 2023

Раздурев А.В. Рабочая программа дисциплины «Лингвокультурологические аспекты перевода английского языка». – Новороссийск: НФ ПГУ, 2023. – 35 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и содержит: наименование дисциплины, перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указание места дисциплины в структуре образовательной программы, ее объем в зачетных единицах с указанием часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них часов и видов учебных занятий, перечень основной и дополнительной учебной литературы, учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся, ресурсов сети «Интернет», информационных технологий необходимых для освоения дисциплины, фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся, описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Рецензент: кафедра теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет».

Согласовано с работодателями:

<i>№</i>	<i>ФИО</i>	<i>Должность, место работы</i>
1.	Голубева Т.Н.	переводчик, Союз «Новороссийская торгово-промышленная палата»
2.	Коркин Ю.П.	директор ООО «Капитал Крюинг»

© А.В. Раздурев, 2023

© НФ ПГУ, 2023

Содержание

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата
 2. Цель освоения дисциплины
 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
 - 3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины
 - 3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине
 4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО
 5. Объем дисциплины
 6. Содержание дисциплины
 - 6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
 - 6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа
 - 6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы
 7. Образовательные технологии
 8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
 - 8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций
 - 8.2. Паспорт фонда оценочных средств
 - 8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания
 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 11. Материально-техническое обеспечение дисциплины
 12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата

1.1. Объекты профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»: теория иностранных языков; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

1.2. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся: переводческая; научно-исследовательская.

1.3. Профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»:

а) переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

б) научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

2. Цель дисциплины

Целью дисциплины «Лингвокультурологические аспекты перевода английского языка» являются формирование специалиста, обладающего знаниями об основных теоретических проблемах перевода, практических трудностях лингвокультурологического плана и способах их преодоления; развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти,

воображения, умения самостоятельно работать с языком; расширение общекультурного и филологического кругозора обучающихся.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование составляющих следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

а) универсальных (УК):

УК-5 - способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;

Индикаторы компетенции:

УК-5.2. - сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию, анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений;

б) профессиональных (ПК):

ПК-1 - способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного и устного перевода;

Индикаторы компетенции:

ПК-1.1. - демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста;

ПК-1.2. - демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях;

ПК-2 - способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию с использованием понятийного аппарата лингвистики и переводоведения для решения профессиональных задач;

Индикаторы компетенции:

ПК-2.1. - выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения.

3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине

Этап / семестр	Планируемый уровень формирования компетенции (репродуктивный, базовый, повышенный)	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Формы контроля (Т – текущий контроль, П – промежуточная аттестация) и оценочные средства для их осуществления
УК-5.2. - сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию, анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений			
6 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i> - этапы исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений.</p> <p><i>Уметь:</i> - сознательно выбирать ценностные ориентиры и гражданскую позицию, анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений</p> <p><i>Владеть:</i> Способностью сознательно выбирать ценностные ориентиры и гражданскую позицию, анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений</p>	<p>Практическое задание (сравнение переводов) Собеседование в рамках семинарских занятий Собеседование по теоретическим вопросам Практическое задание (определение и аргументация типов использованных переводческих трансформаций с лингвокультурологической интерпретацией)</p>

ПК-1.1. - демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста			
6 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные переводческие приемы. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками применения основных переводческих приемов; способностью выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. 	<p>Практическое задание (сравнение переводов)</p> <p>Собеседование в рамках семинарских занятий</p> <p>Собеседование по теоретическим вопросам</p> <p>Практическое задание (определение и аргументация типов использованных переводческих трансформаций с лингвокультурологической интерпретацией)</p>
ПК-1.2. - демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях			
6 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные особенности устного перевода. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях. 	<p>Собеседование в рамках семинарских занятий</p> <p>Собеседование по теоретическим вопросам</p> <p>Практическое задание (определение и аргументация типов использованных переводческих трансформаций с лингвокультурологической интерпретацией)</p>
ПК-2.1. - выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения			

6 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i> - приемы, способы выявления и критического анализа конкретных проблем в области лингвистики и переводоведения.</p> <p><i>Уметь:</i> - выявлять и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения.</p> <p><i>Владеть:</i> - способностью выявлять и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения.</p>	<p>Собеседование в рамках семинарских занятий Собеседование по теоретическим вопросам Практическое задание (определение и аргументация типов использованных переводческих трансформаций с лингвокультурологической интерпретацией)</p>
--------------	---------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений.

Логическая и содержательно-методическая взаимосвязь наблюдается со следующими дисциплинами (практиками): «История России», «Философия», «Теория межкультурной коммуникации», «Литература стран английского языка», «Лингвострановедение (английский язык)», «Практический курс английского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Практикум по культуре речевого общения английского языка», «Практикум профессионального перевода английского языка», «Перевод деловой документации и переговоров», «Информационные технологии в переводческой деятельности» и «Переводческий анализ текста».

5. Объем дисциплины

	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в академических часах	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе:	40,1
- занятия лекционного типа, в том числе:	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	40
- практическая подготовка	40
- контактная работа в ходе подготовки и защиты курсовой работы	
- консультация (предэкзаменационная)	-
- промежуточная аттестация по дисциплине	0,1

Самостоятельная работа обучающихся	31,9
Контроль	0,1
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 6 семестр

6. Содержание дисциплины

6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Контактная работа обучающихся с преподавателем с учетом практико-ориентированных и интерактивных занятий (час.)		СРС (час.)
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
1	Тема 1. Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина.		4	3
2	Тема 2. Понятие лингвокультуремы в переводческом аспекте.		4	3
3	Тема 3. Связь языка, культуры и ментальности в переводческом аспекте.		4	3
4	Тема 4. Смыслообразование на разных уровнях культурного сознания.		4	3
5	Тема 5. Когнитивно-культурологическая сущность внутренней формы слова.		4	3
6	Тема 6. Перевод, этноязыковое сознание и культура.		4	3
7	Тема 7. Переводческий аспект взаимоотношений лингвокультуры и процесса познания.		4	3
8	Тема 8. Этноязыковая семантика как культурно-когнитивная категория.		4	3
9	Тема 9. Проявление синергетики языка и культуры в процессе перевода.		4	3
10	Тема 10. Культурно-прагматический потенциал лингвокультурологии.		4	4,9
	ИТОГО:		40	31,9

6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа

Номер и название темы	Содержание занятий
-----------------------	--------------------

Тема 1. Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина.	Лингвокультурология как наука. Лингвокультурология как учебная дисциплина. Место лингвокультурологии в системе других наук. Объект, предмет, базовые понятия лингвокультурологии.
Тема 2. Понятие лингвокультуры в переводческом аспекте.	Функции культуры как формы деятельности. Лингвофилософия культуры и её функциональная сущность. Гипотеза лингвистической относительности. Единицы перевода и лингвокультура. Лингвокультура как совокупность формы языкового знака, его содержания и культурного смысла, сопровождающего этот знак.
Тема 3. Связь языка, культуры и ментальности в переводческом аспекте.	Взаимодействие языка и культуры. Ментальность: сопряжение языка, сознания и культуры. Культурология языка. Проблемы перевода безэквивалентной лексики, мифологизированных языковых единиц, фразеологических единиц, идиоматических выражений, метафор и символов.
Тема 4. Смыслообразование на разных уровнях культурного сознания.	Понятие картины мира. Картина мира в аспекте лингвокультурологии. Лингвокогнитивное моделирование картины мира. Языковая картина мира и этнокультурная специфика слова. Понятие «культурное сознание» в переводческом аспекте.
Тема 5. Когнитивно-культурологическая сущность внутренней формы слова.	Предметно-образительный код и внутренняя форма культурно маркированного слова. Культурно-дискурсивная интерпретация внутренней формы языкового знака. Когнитивно-семасиологическое содержание языкового знака.
Тема 6. Перевод, этноязыковое сознание и культура.	Понятие и сущность этноязыкового сознания. Различные подходы к трактовке понятия «этноязыковое сознание». Этнокультурная сущность языкового сознания. Этнокультурные константы языкового сознания.
Тема 7. Переводческий аспект взаимоотношений лингвокультуры и процесса познания.	Лингвокультурологические аспекты взаимоотношения языка и познания. Этнокультурное своеобразие слова. Национальная специфика слова.
Тема 8. Этноязыковая семантика как культурно-когнитивная категория.	Этноязыковое пространство культуры. Языковое сознание как лингвокультурная проблема. Принципы структурной стратификации этноязыкового сознания. Этнокультурное сознание и языковое значение. Значение- культурный концепт-понятие. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке. Семантические универсалии в контексте перевода.
Тема 9. Проявление синергетики языка и культуры в процессе перевода	Синергетика лингвокультуры. Синергетика культурного концепта и знака.
Тема 10. Культурно-прагматический потенциал лингвокультурологии	Культурно-прагматические грани слова. Культурно-прагматические коннотации слова. Социокультурные стереотипы и коннотации слова.

6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы

Наименование разделов и тем	Задания для самостоятельной работы
Тема 1. Лингвокультурологи я как научная и учебная дисциплина.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 2. Понятие лингвокультуремы в переводческом аспекте.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 3. Связь языка, культуры и ментальности в переводческом аспекте.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 4. Смыслообразование на разных уровнях культурного сознания.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 5. Когнитивно-культурологическая сущность внутренней формы слова.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 6. Перевод, этноязыковое сознание и культура.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 7. Переводческий аспект	Работа с основной и дополнительной литературой.

взаимоотношений лингвокультуры и процесса познания.	Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 8. Этноязыковая семантика как культурно-когнитивная категория.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 9. Проявление синергетики языка и культуры в процессе перевода	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 10. Культурно-прагматический потенциал лингвокультурологи и	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.

7. Образовательные технологии

При изучении дисциплины используются такие образовательные технологии, как информационные технологии, дискуссионные методы, поисково-проблемные методы, проектные методы, тренинговые методы.

При изучении дисциплины информационные технологии применяются в следующих случаях:

- выступление на практических занятиях;
- демонстрация дидактических материалов с использованием мультимедийных технологий;
- использование электронной образовательной среды университета;
- использование информационно-справочного обеспечения, такого как: онлайн-словари, справочники;
- использование специализированных справочных систем (электронных учебников, виртуальных экскурсий и справочников),
- использование на занятиях электронных изданий (проведение практического занятия с использованием слайд-презентаций, графических объектов, видео-, аудиоматериалов (через Интернет);
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций

Планирование оценки результатов обучения при проектировании образовательной программы осуществлялось на основе современного подхода к оцениванию компетенций, представленного в работах А.И. Чучалина, А.В. Епихина, Е.А. Муратовой и др., согласно которому под компетенцией понимается готовность выпускника (мотивация и личностные качества) проявить способности (знания, умения и опыт) для успешного ведения профессиональной или иной деятельности в определённых условиях (проблема, задача, ресурсы для их решения). Эти условия определяют статус контрольного задания, выполняемого обучающимся. Каждое контрольное задание имеет свой уровень новизны решаемых задач, обеспеченности необходимыми для решения ресурсами и требует таким образом различной степени самостоятельности действий обучающихся. Комбинация этих трех факторов определяет уровень сложности выполняемого контрольного задания. Таким образом, критериями достижения результатов обучения выступают условия. Успешное выполнение более сложного контрольного задания, т.е. проявление компетенции в более сложных условиях свидетельствует о более высоком уровне ее сформированности.

Все контрольные задания, входящие в фонд оценочных средств по дисциплине, в соответствии с моделью оценки результатов обучения, разработанной сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемой в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam), делятся на три блока (Приложение 6):

- блок 1: задания на выявление знания и понимания (оценка когнитивного компонента компетенции) и отдельных элементов умений (деятельностного компонента); предполагающие минимальные показатели уровня новизны решаемых задач, максимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и соответственно требующие минимальной самостоятельности действий обучающихся;

- блок 2: учебные (практические) задания на применение знаний (типовые, требующие применения типовых действий), предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу; предполагающие средние показатели уровня новизны решаемых задач, начальной обеспеченности ресурсами и самостоятельности действий обучающихся;

- блок 3: комплексные практические задания на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенные для оценки деятельностного

компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков, предполагающие максимальные показатели уровня новизны решаемых задач, минимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и требующие соответственно максимальной самостоятельности действий обучающихся.

Оценка составляющих компетенций осуществляется с помощью балльно-рейтинговой системы оценки. Рейтинговая оценка формируется в результате накопления рейтинговых баллов в течение семестра. Показатели учебного рейтинга студента в течение семестра определяются на основе формулы:

$$R = (Вст. / В \max) \times 100 \%,$$

где R – рейтинговая оценка

В ст. – количество набранных баллов на момент оценки

В max – максимальное возможное по дисциплине количество баллов на момент оценки.

Балльно-рейтинговое оценивание осуществляется в ходе текущего контроля в соответствии с Положением о порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся НФ ПГУ.

Пересчет рейтинговых процентов в итоговую оценку по учебной дисциплине производится по следующей шкале:

- «отлично», если рейтинговая оценка студента больше либо равна 90 %;
- «хорошо», если рейтинговая оценка студента находится в интервале 75-89 %, включая границы интервала;
- «удовлетворительно», рейтинговая оценка студента находится в интервале 60-74 %, включая границы интервала;
- «неудовлетворительно», если рейтинговая оценка студента ниже либо равна 59 %.

Оценка результатов обучения и сформированности составляющих компетенций осуществляется с помощью специальной карты (Приложение 6).

Для определения уровня сформированности составляющих компетенций используется модифицированная модель оценки результатов обучения, разработанная сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемая в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam):

№	Планируемый УССК	Оцениваемые компоненты компетенции	Блоки ОС	Критерии оценки	УССК по результатам оценки (вывод)
1	II. Репродуктивный	Когнитивный и ценностный	Блок 1 ЭОЦ	Менее 70% баллов за контрольные задания (КЗ) блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический

				70% и более баллов за КЗ блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
2	III. Базовый	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне умений по образцу.	Блок 1 Блок 2 ЭОЦ	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70% баллов за КЗ блока 2. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
				70% и более баллов за КЗ блока 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ); менее 70% баллов за КЗ блока 1.	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	
3	IV. Повышенный	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне комплексных умений и овладения практическими навыками.	Блок 1 Блок 2 Блок 3 ЭОЦ	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70 % баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
				70% и более баллов за КЗ блоков 1 и 2; менее 70 % баллов за КЗ блока 3. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 2.	Повышенный
				70% и более баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 1.	

8.2. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенция	Семестр /этап формирования	Планируемый уровень формирования	Вид и периодичность контроля	Шифр ОС	Виды оценочных средств	Сроки реализации ОС
-------------	----------------------------	----------------------------------	------------------------------	---------	------------------------	---------------------

	компете нции	составля ющих компете нции				
УК-5.2. ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1.	6/1	Базовый	Текущий контроль	Т. ПЗ-2	Практическое задание (сравнение переводов)	октябрь
				Т. СБ-2	Собеседование в рамках семинарских занятий Собеседование по теоретическим вопросам	
			Промежуто чная аттестация	П. ПЗ-2	Практическое задание (определение и аргументация типов использованны х переводческих трансформаций с лингвокультур ологической интерпретаци ей)	июнь
				П.СБ-2	Собеседование по теоретическим вопросам Собеседование в рамках семинарских занятий	

8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

8.3.1. Типовое контрольное задание – ПЗ-2 – практическое задание - сравнение переводов

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: сравнение переводов отрывка художественного произведения (1 ИЯ) с точки зрения эквивалентности / адекватности.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-5.2., ПК-1.1., ПК-1.2., ПК-2.1.
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).

<p>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</p>	<p>См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.</p>
<p>5. Образцы контрольных заданий:</p>	<p>Текст практико-ориентированного задания:</p> <p>Прочитайте отрывок из произведения Л. Кэррола «Алиса в стране чудес». Сравните два варианта его перевода с лингвокультурологической точки зрения. Какой из них можно назвать эквивалентным/адекватным и почему?</p> <p>“And then there’s the Butterfly,” Alice went on... “Crawling at your feet,” said the Gnat “you may observe a Bread-and-Butter-Fly. Its wings are thin slices of bread-and-butter, its body is a crust, and its head is a lump of sugar”. “And what does it live on?” “Weak tea with cream in it”.</p> <p>1. «А еще у нас есть бабочка», продолжала Алиса... «У твоих ног,» сказал Комар, «ты можешь наблюдать Бутербродочку. Ее крылья сделаны из бутербродов с маслом, тело из коржика, а голова из куска сахара.» «А чем она питается?» «Слабым чаем со сливками».</p> <p>2. «Ну, вот, к примеру, у нас есть бабочка», - сказала Алиса... «А-а, - протянул Комар. – Взгляни-ка на тот куст! Там на ветке сидит ... Знаешь кто? Баобабочка! Она вся деревянная, а усики у нее зеленые и нежные, как молодые побеги!» «А что она ест?» - спросила Алиса с любопытством. «Стружки и опилки», - отвечал Комар.</p> <p>Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию:</p> <p>1. Прочитайте отрывок художественного произведения и ознакомьтесь с имеющимися переводами.</p> <p>2. Осуществите сравнение текстов переводов с точки зрения эквивалентности / адекватности.</p>
<p>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</p>	
<p>6.1. Инструкции для студента:</p>	<p>Студенту необходимо в течение 3-5 минут ознакомиться с художественным текстом и его переводом, провести анализ имеющихся переводов, в течение 2-3 минут изложить суть прочитанного текста и имеющихся переводов, стремясь делать это максимально полно и последовательно.</p>
<p>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</p>	
<p>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС,</p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p>

использование дополнительных материалов:	В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.		
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	С момента начала выполнения задания студентами – 8 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.		
6.2.3. Необходимые ресурсы:	Персональный компьютер, программное обеспечение, доступ к сети Интернет, художественный текст и его переводы.		
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.		
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – знать специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации; – знать дифференциальную специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка; – распознавать виды соответствий, используемых при переводе; – выделять и анализировать типы лексических и грамматических трансформаций при переводе. 		
8. Критерии и шкала оценивания:			
Шкала оценивания		Критерии оценивания	
Балл	Характеристика		
1	0	Отсутствие ответа на задание. Студент обнаруживает полное неумение проанализировать большую часть информации, изложенной в тексте и переводе, допускает ошибки, искажающие смысл, беспорядочно и неуверенно осуществляет анализ.	
2	18	неудовлетворительно	Студент обнаруживает неумение проанализировать большую часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в анализе, искажающие смысл текстов, беспорядочно и неуверенно осуществляет анализ.
2+	47	неудовлетворительно с возможной пересдачей	Студент обнаруживает неумение проанализировать значительную часть информации, изложенной в тексте, допускает некоторые ошибки в анализе, искажающие смысл текстов, неуверенно осуществляет анализ.
3	60	посредственно	Студент обнаруживает знание и понимание изученного материала, но 1) дает неполный ответ и допускает неточности в процессе анализа;

			2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу использованного способа перевода; 3) излагает результаты анализа непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого материала.
3+	67	удовлетворительно	Студент обнаруживает знание и понимание изученного материала, но 1) дает недостаточно полный ответ и допускает некоторые неточности в процессе анализа; 2) делает попытку доказательно обосновать свои суждения по поводу использованного способа перевода; 3) излагает результаты анализа не вполне последовательно и допускает незначительные ошибки в языковом оформлении излагаемого материала.
4	75	хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении ответа.
4+	84	очень хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении ответа.
5	94	отлично	Студент точно и адекватно осуществляет выполнение задания, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает полученные результаты последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
5+	100		Студент максимально точно и адекватно осуществляет выполнение задания, обнаруживает глубокое понимание освоенного теоретического материала, может уверенно обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает полученные результаты максимально последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

8.3.2. Типовое контрольное задание – СБ-2 – собеседование в рамках семинарских занятий

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: ответы на вопросы к семинарским занятиям.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-5.2., ПК-1.1., ПК-1.2., ПК-2.1.
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.

<p>5. Образцы контрольных заданий:</p>	<p>Текст компетентностно-ориентированного задания:</p> <p>Примерный перечень вопросов к семинарским занятиям.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Что такое лингвокультурология? Каковы объект, предмет, базовые понятия лингвокультурологии? 2. Расскажите о ключевых концептах русской и англосаксонской культур. 3. Каковы базовые различия русского и английского языков? Какую роль играют эти различия при переводе? 4. Дайте определение понятию языковая картина мира. 5. Возможен ли точный / эквивалентный перевод? Какова разница между эквивалентным и адекватным переводом? 6. Что необходимо делать будущему переводчику при сопоставлении предложений? 7. Что такое трансформационный метод? Какие виды переводческих трансформаций вы знаете? 8. Расскажите об особенностях грамматических/синтаксических/лексических трансформаций. 9. Какова процедура предпереводческого анализа текста? 10. Что такое номинализация? 11. Что такое антонимический перевод? 12. Что такое лингвокультурема? <p>Перечень вопросов к компетентностно-ориентированному заданию:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовьтесь к ответу на вопросы к семинарскому занятию.
<p>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</p>	
<p>6.1. Инструкции для студента:</p>	<p>Студенту необходимо в течение 10 минут ознакомиться с вопросом (-ами), предварительно подготовиться самостоятельно, затем в течение 4-5 минут изложить суть вопроса, стремясь делать это максимально полно и последовательно, провести подробный анализ примеров. Студент не может опираться на осуществленные в ходе самостоятельной подготовки записи.</p>
<p>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</p>	
<p>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.</p>
<p>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</p>	<p>С момента начала выполнения задания студентами – 15 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.</p>

6.2.3. Необходимые ресурсы:	Персональный компьютер, программное обеспечение, список вопросов.		
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.		
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – вспомнить термины лингвокультурологических аспектов перевода первого иностранного языка: лингвокультурология, языковая картина мира, трансформационный метод, лингвокультурема и т.д.; – называть ключевые концепты русской и англосаксонской культур; – знать принципы сопоставления предложений, разницу между эквивалентным и адекватным переводом; – называть и характеризовать виды переводческих трансформаций; – производить предпереводческого анализа текста – ответить на четко сформулированные вопросы по проблемам курса. 		
8. Критерии и шкала оценивания:			
Шкала оценивания		Критерии оценивания	
Балл	Характеристика		
1	0	Отсутствие ответа на задание	
2	18	неудовлетворительно	Студент обнаруживает неумение ответить на вопросы, допускает ошибки, искажающие смысл ответа, беспорядочно и неуверенно осуществляет анализ примеров.
2+	47	неудовлетворительно с возможной пересдачей	Студент обнаруживает слабое умение отвечать на поставленный вопрос, допускает многочисленные ошибки, дает неуверенные и неточные ответы на поставленные вопросы; при дополнительной самостоятельной работе над заданием возможно повышение качества его выполнения.
3	60	посредственно	Студент обнаруживает знание и понимание материала, но <ol style="list-style-type: none"> 1) дает неполный ответ и допускает неточности в процессе изложения материала; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу того или иного вопроса; 3) излагает ответ на вопрос непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
3+	67	удовлетворительно	Студент обнаруживает частичное умение отвечать на поставленный вопрос, знание и понимание материала, но <ol style="list-style-type: none"> 1) допускает ошибки и дает неточные ответы, но пробелы не носят существенного характера; 2) делает попытку доказательно обосновать свои суждения; 3) излагает ответ непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
4	75	хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же

			исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
4+	84	очень хорошо	Студент достаточно уверенно демонстрирует умение отвечать на поставленный вопрос, знание и понимание материала, дает последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки.
5	94	отлично	Студент точно и адекватно отвечает на вопросы, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает ответ последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
5+	100		Студент максимально точно и адекватно отвечает на вопросы, обнаруживает глубокое понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает ответ максимально последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

8.3.3. Типовое контрольное задание – ПЗ-2 – практико-ориентированное задание – определение и аргументация типов использованных переводческих трансформаций с лингвокультурологической интерпретацией

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: определение и аргументация типов использованных переводческих трансформаций и их интерпретация с точки зрения разницы лингвокультур.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-5.2., ПК-1.1., ПК-1.2., ПК-2.1.
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является практическим заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
5. Образцы контрольных заданий:	<p>Текст практико-ориентированного задания:</p> <p>Define the transformations used: Определите типы использованных трансформаций. Прокомментируйте с точки зрения разницы русской и английской лингвокультур.</p> <p>V.I. Vernadsky is regarded as one of the most famous Russian scientists. – Вернадского считают одним из самых популярных русских ученых.</p> <p>Privatization is in full swing. – Полным ходом идет приватизация.</p> <p>One more crime was committed in the city yesterday. – Вчера в городе произошло еще одно преступление.</p> <p>A demonstration of British conservationists was held in Trafalgar Square yesterday. – Вчера на Трафальгарской площади</p>

	<p>состоялась демонстрация сторонников охраны окружающей среды.</p> <p>I wanted him to buy some bread in the bakery, but he refused. – Я хотел, чтобы он взял хлеба в булочной, но он не захотел.</p> <p>I beg to differ. – Позвольте не согласиться.</p> <p>Dorothy walked boldly through and found herself in a wonderful world. – Дороти смело шагнула и ахнула от восторга.</p> <p>I'm expecting a call. – Мне вот-вот позвонят.</p> <p>He killed the engine and stepped from the car. – Он заглушил мотор и вышел из машины.</p> <p>We are invited to a baby shower party. – Нас пригласили на ужин по поводу предстоящего рождения ребенка в их семье.</p> <p>We had cold cereal for breakfast. – Мы ели сухой завтрак.</p> <p>Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Определите тип переводческой трансформации и объясните, почему именно данный тип следовало использовать. 2. Прокомментируйте с точки зрения разницы русской и английской лингвокультур.
<p>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</p>	
<p>6.1. Инструкции для студента:</p>	<p>Студенту необходимо в течение 8-10 минут ознакомиться с текстом задания, определить типы использованных переводческих трансформаций, затем в течение 2-5 минут изложить суть работы, стремясь делать это максимально полно и последовательно, провести подробный анализ. Студент может опираться на осуществленные в ходе работы записи.</p>
<p>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</p>	
<p>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>
<p>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</p>	<p>С момента начала выполнения задания студентом - 15 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.</p>
<p>6.2.3. Необходимые ресурсы:</p>	<p>Персональный компьютер, программное обеспечение, предложения и их перевод для анализа.</p>
<p>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</p>	<p>Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.</p>
<p>7. Оцениваемые показатели</p>	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать виды соответствий, используемых при переводе;

ли (индикаторы, измеряемые результаты обучения)		<ul style="list-style-type: none"> – выделять и анализировать типы лексических и грамматических трансформаций при переводе; – применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; – находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – знать основные приемы перевода. 	
8. Критерии и шкала оценивания:			
Шкала оценивания		Критерии оценивания	
Балл	Характеристика		
1	0	Отсутствие ответа на задание.	
2	18	неудовлетворительно	Студент обнаруживает неумение проанализировать большую часть информации, допускает ошибки в ответе, искажающие смысл, беспорядочно и неуверенно осуществляет анализ материала.
2+	47	неудовлетворительно с возможной передачей	Студент обнаруживает слабое умение проанализировать большую часть информации, допускает ошибки в ответе, искажающие смысл, неуверенно осуществляет анализ материала.
3	60	посредственно	Студент обнаруживает знание и понимание материала, но 1) дает неполный ответ и допускает неточности в процессе работы; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу анализа материала; 3) излагает результаты работы непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении ответа.
3+	67	удовлетворительно	Студент обнаруживает знание и понимание материала, но: 1) дает недостаточно полный ответ и допускает неточности в процессе работы; 2) делает попытку доказательно обосновать свои суждения по поводу анализа материала; 3) излагает результаты работы непоследовательно и допускает некоторые ошибки в языковом оформлении ответа.
4	75	хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении ответа.
4+	84	очень хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
5	94	отлично	Студент точно и адекватно осуществляет анализ использованных переводческих трансформаций, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает полученные результаты последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

5+	100		Студент максимально точно и адекватно осуществляет анализ использованных переводческих трансформаций, обнаруживает глубокое понимание освоенного теоретического материала, может уверенно обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает полученные результаты максимально последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
----	-----	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

8.3.4. Типовое контрольное задание – СБ-2 – собеседование по теоретическим вопросам

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: собеседование по теоретическим вопросам.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-5.2., ПК-1.1., ПК-1.2., ПК-2.1.
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является практическим заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
5. Образцы контрольных заданий:	<p>Примерный перечень вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Какие функции выполняет культура? 2. Каково место лингвокультурологии в системе других наук о культуре? 3. Чем отличается лингвокультурология как учебная дисциплина от лингвострановедения? 4. Каковы лингвокультурологические воззрения В. фон Гумбольдта («самобытность народного духа»)? 5. Как соотносятся между собой язык и миф в лингвокультурологической доктрине Л. Вайсгербера? 6. Что такое «культурология языка» К. Фосслера? 7. Как соотносятся между собой понятия «языковое сознание» и «культура»? 8. Что называется этнокультурными константами этноязыкового сознания? 9. Назовите уровни культурного сознания и укажите их роль в смыслообразовании? 10. Что такое лингвокультурема? 11. В чём состоит культурологическая сущность внутренней формы языкового знака? 12. Дайте определение этноязыкового сознания и объясните, почему оно культурно маркировано? 13. В чём состоит генетическая взаимосвязь языка и познания? 14. Можно ли считать концепт языковым значением слова или фраземы?

	<p>15. Каковы условные границы этноязыкового пространства культуры?</p> <p>16. Почему языковое сознание является лингвокультурологической проблемой?</p> <p>17. Что такое синергетика и насколько она применима к лингвокультурологии?</p> <p>18. В чем проявляется синергизм этноязыкового сознания?</p> <p>19. В чем вы видите точки пересечения культуры и коммуникативной прагматики?</p> <p>20. В чем проявляются культурно-прагматические грани слова?</p> <p>Перечень вопросов к практическому заданию: 1. Подготовьтесь к ответу на вопросы к зачету.</p>
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:	
6.1. Инструкции для студента:	Студенту необходимо в течение 10 минут ознакомиться с вопросом(-ами), предварительно подготовиться самостоятельно, затем в течение 4-5 минут изложить суть вопроса, стремясь делать это максимально полно и последовательно, провести подробный анализ примеров. Студент не может опираться на осуществленные в ходе самостоятельной подготовки записи.
6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:	
6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после окончания выполнения задания.</p> <p>В ходе выполнения задания использование словарей, конспектов и дополнительной методической литературы, мобильных устройств связи и других источников информации не допускается. В случае использования дополнительных материалов, совещания с другими студентами и списывания результат данного студента аннулируется. Повторное выполнение задания не предусмотрено.</p>
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	С момента начала выполнения задания студентом – 15 минут на подготовку, 5-7 минут – на ответ по вопросам билета.
6.2.3. Необходимые ресурсы:	Персональный компьютер, программное обеспечение, список вопросов.
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.
7. Оцениваемые	В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):

показатели (индикаторы, измеряемые результатами обучения)	<ul style="list-style-type: none"> – вспомнить термины информационных технологий в лингвистике: культурология языка (по К. Фосслеру), лингвокультурема, этноязыкового сознания и т.д.; – называть уровни культурного сознания и их роль в смыслообразовании; – знать принципы функции культуры, лингвокультурологические воззрения В. фон Гумбольдта, Л. Вайсгербера; – называть и характеризовать синергизм этноязыкового сознания, культурно-прагматические грани слова; – ответить на четко сформулированные вопросы по проблемам курса. 		
8. Критерии и шкала оценивания:			
Шкала оценивания		Критерии оценивания	
Балл		Характеристика	
1	0		Отсутствие ответа на задание
2	18	неудовлетворительно	Студент обнаруживает неумение ответить на вопросы, допускает ошибки, искажающие смысл ответа, беспорядочно и неуверенно осуществляет анализ примеров.
2+	47	неудовлетворительно с возможной передачей	Студент обнаруживает слабое умение отвечать на поставленный вопрос, допускает многочисленные ошибки, дает неуверенные и неточные ответы на поставленные вопросы; при дополнительной самостоятельной работе над заданием возможно повышение качества его выполнения.
3	60	посредственно	Студент обнаруживает знание и понимание материала, но 1) дает неполный ответ и допускает неточности в процессе изложения материала; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу того или иного вопроса; 3) излагает ответ на вопрос непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
3+	67	удовлетворительно	Студент обнаруживает частичное умение отвечать на поставленный вопрос, знание и понимание материала, но 1) допускает ошибки и дает неточные ответы, но пробелы не носят существенного характера; 2) делает попытку доказательно обосновать свои суждения; 3) излагает ответ непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
4	75	хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
4+	84	очень хорошо	Студент достаточно уверенно демонстрирует умение отвечать на поставленный вопрос, знание и понимание материала, дает последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки.
5	94	отлично	Студент точно и адекватно отвечает на вопросы, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает

			ответ последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
5+	100		Студент максимально точно и адекватно отвечает на вопросы, обнаруживает глубокое понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает ответ максимально последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Образовательная деятельность по учебной дисциплине проводится в форме контактной и самостоятельной работы. Оценка сформированности компетенций осуществляется во время текущей и промежуточной аттестации.

Контактная работа может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной образовательной среде и включать в себя:

- занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации обучающемуся);
- занятия семинарского типа;
- текущий контроль;
- промежуточную аттестацию.

Контактная работа предполагает использование активных и интерактивных образовательных технологий, способствующих проявлению творческих, исследовательских способностей студентов, поиску новых идей для решения различных задач по дисциплине. Активные и интерактивные образовательные технологии ориентированы на взаимодействие студента с преподавателем и друг с другом.

В ходе лекций обучающимся следует подготовить конспекты лекций, кратко, схематично, последовательно фиксируя основные положения, выводы, формулировки, обобщения, выделяя ключевые слова, термины. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на семинарском /практическом занятии или в конце лекции.

На учебных занятиях семинарского типа обучающиеся по предложенному заранее преподавателем плану либо списку вопросов делают доклады, систематизируют и обобщают знания по изучаемой теме, обсуждают ключевые проблемы, работают в малых группах для выполнения практико-ориентированных заданий, сопоставляют и сравнивают различные точки зрения на проблему, высказывают и аргументируют свою точку зрения. В ходе занятий семинарского типа обучающиеся опираются на свои конспекты лекций, собственные выписки из учебников, монографий, научно-исследовательских статей, словарей и другой литературы.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра и представляет собой оценку компетенций, сформированных на занятиях и в ходе самостоятельного изучения студентами учебного материала.

Промежуточная аттестация предполагает оценку качества освоенной студентом дисциплины или ее отдельного этапа в форме зачета, дифференцированного зачета или экзамена.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине подразделяется на самостоятельную работу студента под непосредственным руководством и контролем преподавателя; самостоятельную работу, которую студент организует по своему усмотрению, без непосредственного руководства и контроля со стороны преподавателя.

Работа в электронной образовательной среде как информационной системе комплексного назначения, обеспечивающей реализацию дидактических возможностей информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения, является важной составляющей как контактной, так и самостоятельной работы, осуществляется под руководством и контролем преподавателя. Для работы в электронной образовательной среде обучающемуся необходимо зарегистрироваться и найти соответствующую изучаемую дисциплину, представленную теоретическим материалом, вопросами на теоретические вопросы, практическими заданиями в виде тестов, ситуационных задач, тем для написания творческих работ, заполнения схем, таблиц и др. Доступ к материалам электронного учебного курса может быть ограничен по времени и количеству попыток. В ходе выполнения заданий в электронной образовательной среде студенты знакомятся с оценкой собственных результатов по дисциплине, могут задавать вопросы преподавателю, прикреплять рецензии на работы своих товарищей, участвовать в работе форумов и чатов с преподавателем и одногруппниками по вопросам изучения дисциплины.

В процессе реализации дисциплины используются следующие виды самостоятельной работы:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, которую желательно проводить по следующим этапам:

- общее ознакомление с произведением в целом по его оглавлению;
- беглый просмотр всего содержания;
- чтение в порядке последовательности расположения материала;
- выборочное чтение какой-либо части произведения;
- выписка представляющих интерес материалов.

При изучении литературы по выбранной теме используется не вся информация, в ней заключенная, а только та, которая имеет непосредственное отношение к теме занятия семинарского типа и является потому наиболее ценной и полезной. Таким образом, критерием оценки прочитанного является возможность его практического использования в учебной работе.

Работая над каким-либо частным вопросом или разделом, необходимо видеть его связь с проблемой в целом, а, рассматривая широкую проблему, уметь делить ее на части, каждую из которых продумывать в деталях.

2. Практико-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки практико-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное практико-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

3. Компетентностно-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки компетентностно-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное компетентностно-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

4. Подготовка к промежуточной аттестации является заключительным этапом изучения всей дисциплины или ее части и преследует цель проверить полученные студентом теоретические знания. Специфика периода подготовки к промежуточной аттестации заключается в том, что обучающийся уже ничего не изучает: он лишь вспоминает и систематизирует изученное. Правильная организация самостоятельной работы по повтору, обобщению, закреплению и дополнению полученных знаний, позволяет студенту лучше понять логику всего предмета в целом.

Приступая к подготовке, важно с самого начала правильно распределить время и силы. Подготовка должна заключаться не в простом прочтении лекций, пособий или учебников, а в составлении готовых текстов устных ответов на каждый вопрос и /или заданий промежуточной аттестации.

Конкретные задания, используемые для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, представлены в отдельном документе «Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине», прилагаемом к рабочей программе.

В ходе освоения дисциплины в зависимости от набранных баллов у обучающихся формируется кумулятивная рейтинговая оценка (максимум – 100%).

Результаты промежуточной аттестации определяются в ходе прохождения обучающимися аттестационных испытаний, а также учитывают результаты выполнения заданий, предусмотренных для текущего контроля успеваемости по дисциплине.

Перевод рейтинговой оценки, набранной обучающимся в рамках балльно-рейтинговой системы оценки результатов его обучения по дисциплине, в 5-балльную систему осуществляется по следующей схеме:

Оценка по пятибалльной системе	Рейтинговая оценка
«отлично» / «зачтено»	больше либо равно 90%
«хорошо» / «зачтено»	75 - 89%
«удовлетворительно» / «зачтено»	60 - 74%
«неудовлетворительно» / «не зачтено»	меньше либо равно 59%

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная, дополнительная учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины

Автор, название, год издания	Эл. издание (адрес в ЭИОС)	Печатное издание (кол-во экземпляров в библиотеке)
а) Основная литература		
1. Маслова, В.А. Лингвокультурология. Введение: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В.А. Маслова; ответственный редактор У.М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 208 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/book/lingvokulturologiya-vvedenie-515617	
2. Кабакчи, В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учебное пособие для вузов / В.В. Кабакчи, Е.В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 250 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/437979	
3. Михайлова, О.А. Лингвокультурологические аспекты толерантности: учебное пособие для вузов / О.А. Михайлова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019; Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та. — 121 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/441508	
4. Михайлюкова, Н.В. Социоллингвистика: языковой облик современного города: учебник и	ЭБС Юрайт [сайт]. —	

практикум для вузов / Н.В. Михайлюкова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 290 с.	URL: https://urait.ru/bcode/446108	
5. Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю.В. Таратухина [и др.]; под редакцией Ю.В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 265 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/436471	
б) Дополнительная литература		
1. Нестерова, О.А. Востоковедение. Академическое письмо: учебное пособие для академического бакалавриата / О.А. Нестерова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 192 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/442086	
2. Таратухина, Ю.В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю.В. Таратухина, Л.А. Цыганова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 199 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/424712	
3. Буров, А.А. Лингворегионоведение: регионимика Северного Кавказа : учебник и практикум для вузов / А.А. Буров, В.Г. Лебединская. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 159 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/430012	
4. Бытовая культура и этикет народов мира: межкультурная коммуникация: учебное пособие для среднего профессионального образования / Ю.В. Таратухина [и др.]; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С.Н. Безус. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 265 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/430853	
5. Маслова, В.А. Филологический анализ поэтического текста: учебник для вузов / В А. Маслова, У.М. Бахтикиреева. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 179 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/446582	
в) Интернет-Ресурсы		
	Адрес ресурса в сети интернет	Режим доступа
1. Научная электронная библиотека КиберЛенинка.	URL: https://cyberleninka.ru	открытый

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам».	URL: https://www.window.edu.ru	открытый
3. Научная электронная библиотека.	URL: https://www.elibrary.ru	открытый
4. Онлайн библиотека.	URL: http://studyspace.ru/	открытый
5. Онлайн базы переводов.	URL: http://translation-blog.ru/ustnyj/	открытый
6. Электронный онлайн-словарь «Мультитран».	URL: www.multitrans.ru	открытый
7. ЭБС ЮРАЙТ	URL: https://www.biblio-online.ru/ , https://urait.ru/	открытый
8. УБД ООО "ИВИС" Доступ к базе данных «Издания по общественным и гуманитарным наукам».	URL: http://www.ebiblioteka.ru/	открытый
9. Национальная электронная библиотека (НЭБ).	URL: https://rusebib.ru	открытый

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Необходима аудитория на 20 мест, а также учебная, методическая и справочная литература;

- учебно-наглядные пособия (для отдельных тем дисциплины);
- персональный (е) компьютер (-ы) с доступом к сети Интернет;
- персональные компьютер(-ы) с прикладным программным обеспечением.
- специально оборудованной кабиной для осуществления устного (последовательного и синхронного) перевода.

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции

пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана или интерактивной доски, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей персональный компьютер, блок управления оборудованием. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды контактной работы с обучающимися в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения отдельных корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office 2013 Standard Open License Acdmс № 64956361 от 24.03.2015 г., Microsoft Windows 7 Open License Acdmс № 64956361 от 24.03.2015 г., ESET NOD32 лицензия EAV-0264600598 от 22.11.2019 г., Adobe Acrobat Reader бесплатная проприетарная (freeware), Google Chrome бесплатная проприетарная (freeware), 7-Zip бесплатная открытая (GNU LGPL), Media Player Classic бесплатная открытая (GNUGPL), Smart Board OEM Software Pack OEM (поставляется вместе с интерактивной доской Smart Board), AIMP 3 бесплатная проприетарная (freeware), ABBYY Lingvo X6 академическая проприетарная лицензия №187555 от 26.05.2015г., Omega-T бесплатная открытая (GNU GPL), Sky DNS агент платная проприетарная, договор Ю-04828 от 18.11.2019 г., Win DJ View бесплатная открытая (GNU GPL).

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата. Также предусмотрены помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Для организации самостоятельной работы обучающихся используется библиотечный фонд филиала, помещение для самостоятельной работы (аудитория № 321), оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала, автоматизированными рабочими местами (системный блок ПК, клавиатура, монитор, мышь – 4 места) и рабочими местами (стол, стул – 11 мест).

12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной директории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы с обучающимися в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.